أطفال عكار

ميثاق حقوق الطفل كتبه قادة شباب من
جميع الطوائف في محافظة عكار في لبنان

CHILDREN OF AKKAR

Children's Rights Charter written by youth leaders of
all communities in the Akkar Governorate of Lebanon

أطفال عكار

ميثاق حقوق الطفل كتبه قادة شباب من
جميع الطوائف في محافظة عكار في لبنان

CHILDREN OF AKKAR

Children's Rights Charter written by youth leaders of
all communities in the Akkar Governorate of Lebanon

Relief & Reconciliation for Syria
RR
german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT
giz
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

The text of the Children's Rights Charter (fourth and fifth page of each chapter) has been drafted by a committee of youth leaders from all major communities present in Akkar.

The youth leaders also conducted a representative survey amongst more than 700 children of all communities in Akkar. Some of the findings are presented in the headers of each chapter.

The headers have been written by Friedrich Bokern. The illustrated stories have been written by Menna Hashem on the basis of true events, collected by the youth leaders.

The names of the children who appear in the stories have been modified to protect their privacy. Some of the places have been fictionalised for the sake of the narration.

The information contained in the stories is provided on an "as is" basis, as narrated by the youth leaders, with no guarantees of completeness, accuracy or timeliness.

First published in 2022 by
© Relief and Reconciliation International AISBL

Relief & Reconciliation International AISBL
Chaussée de Wavre 205
B-1050 Bruxelles

تمت صياغة نص ميثاق حقوق الطفل (الصفحة الرابعة والخامسة من كل فصل) من قبل لجنة من قادة الشباب من جميع الطوائف الرئيسية الموجودة في عكار.

كما أجرى القادة الشباب مسحًا تمثيليًا بين أكثر من ٧٠٠ طفل من جميع المجتمعات الرئيسية التي تعيش في عكار، تم تقديم بعض النتائج في رؤوس كل فصل.

الرؤوس كتبها فريدريش بوكيرن. القصص المصورة كتبتها منة هاشم مستوحاة من أحداث حقيقية، وقام بجمعها قادة الشباب.

تم تعديل أسماء الأطفال الذين يظهرون في القصص لحماية خصوصيتهم، وتم تَخيُّل بعض الأماكن من أجل السرد.

يتم توفير المعلومات الواردة في القصص على أساس روايتها من قبل القادة الشباب، دون أي ضمانات للاكتمال أو الدقة أو التوقيت المناسب.

نشر لأول مرة في ٢٠٢٢ من
© منظمة الإغاثة والمصالحة الدولية

منظمة الإغاثة والمصالحة الدولية
شوسيه دي وافر ٢٠٥
١٠٥٠ بروكسل - بلجيكا

المحتويات

Content

المقدمة
Intoduction
6

الفصل الأول: نمط حياة كريم
Chapter I: A decent life
13

الفصل الثاني: الرعاية لصحتنا في بيئة نستحقها
Chapter II: Care for our health in an environment we deserve
19

الفصل الثالث: الحماية والأمان من العنف والاستغلال
Chapter III: Protection and safety from violence and exploitation
25

الفصل الرابع: تعزيز أماكن الرفاهية والتعليم
Chapter IV: Access to places of well-being and education
31

الفصل الخامس: الحرية والمساواة في التعبير والمعتقد
Chapter V: Freedom and equality in expression and belief
37

الفصل السادس: إحترام هويتنا واختلافاتنا
Chapter VI: Respect for our identities and differences
43

الفصل السابع: حق الإنتماء إلى العائلة
Chapter VII: Belonging to a family
49

الفصل الثامن: سبل الحصول على مستقبل
Chapter VIII: Ways to secure our future
55

أسماء القادة الشباب
Names of the youth leaders
61

المقدمة

أنتم قُلتم «حقوق الطفل»؟! كيف يتم معالجة قضية حقوق الطفل عندما تكون الإحتياجات الأساسية لمنطقة بأكملها والبلد بأكمله لا يتم توفيرها؟ وعندما تكون في الجوار «سوريا» التي نصف سكانها أُجبِروا على ترك منازلهم من قِبَل الدكتاتورية الأكثر وحشية؟!

عكار هي أفقر منطقة في لبنان سواءً كانت ثانوية أو مهمّشة فهي منسية من قِبل معظم وسائل الإعلام والمجتمع الدولي. هنا في المناطق الحدودية بين لبنان وسوريا حيث يوجد حوالي ٢٠٠,٠٠ لبناني تم إيواء أكثر من ١٥٠,٠٠٠ لاجئ سوري قد يبدو الأمر وكأنه «نكتة سيئة» للحديث عن حقوق الطفل. الناس بالكاد يبقون على قيد الحياة وعشرات آلاف اللاجئين يعيشون منذ أكثر من عقد في الخيام تحت التهديد المستمر بالإخلاء.

لكن أملاً جديداً يرتفع على الهامش حيث يُمكن للآخرين أن يرون اليأس والحرمان بينما نحن نرى إمكانات وعطش الشباب. هنا في واحدة من أكثر المناطق تنوعاً في العالم حيث المسيحيين والمسلمين من مختلف الإنتماءات والعقائد يعيشون جنباً إلى جنب شباب وشابات يرفضون مصير جيل ضائع. وبدلاً من القمع والحرب يبنون مستقبلا من التضامن والفرص بحثا عن المصلحة العامة.

تم تأليف ميثاق حقوق الطفل هذا من قِبل ٨٠ من القادة الشباب من الطوائف الرئيسية الموجودة في عكار. المسلمون السنّة والعلويون وكذلك المسيحيون الأرثوذكس والموارنة من أصول لبنانية وسورية. فريق من الإغاثة والمصالحة (R&R) رافقوا العديد من الشباب القادة المشاركين في جميع مراحل تطورهم. منظمتنا غير الحكومية تُشغِّل مراكز تعليم في عكار دون انقطاع ما يقرب من عشر سنوات.

الشباب والشابات الذين صاغوا هذا الميثاق صادقون فهُم يقومون كل أسبوع بتنشيط فِرَق الكشّافة في مراكز التعليم الخمسة التي نحافظ عليها في عكار بدون أي أجر بالإضافة للفرح بالمساعدة. إستشاروا الزعماء الدينيين والسلطات الأخلاقية الأخرى لمجتمعاتهم قبل صياغة مطالبهم وأجروا إستطلاعاً تمثيلياً بين أبناء عكار وحددوا المشاكل الأكثر حيوية التي تقف في وجه الأطفال. هذه الوثيقة هي نتيجة للحوار بين الأفراد الملتزمين دون إنكار إلتزامهم بالمجتمعات المختلفة.

أعلى ممثلي الإسلام السنّة والمجتمع المسلم العلوي والكنيسة اليونانية الأرثوذكسية والمارونية صادقوا في عكار على هذا الميثاق في اجتماع عُقد في تشرين الأول ٢٠٢٢. وبالتالي فإن هذا النص ليس فقط صوت شباب عكار ولكن أيضاً وثيقة التفاهم بين الأديان من أجل المصلحة العامة بإتّباع مبادئ ديابراكسيس «الحوار العملي» والتضامن الروحي.

أصبح ممكناً وضع هذا الميثاق وطباعة هذا الكتاب بفضل الدعم المقدم من وبتمويل من الحكومة الفيدرالية وزارة التعاون ،(GIZ) جمعية معهد التعاون الدولي الاقتصادي والتنمية في الحكومة الألمانية.

فريدريك بوكرن
المؤسس والأمين العام
منظمة الإغاثة والمصالحة الدولية

بقرزلا، القرية التي يتواجد بها مركز السلام التابع لجمعية الإغاثة والمصالحة في عكار
Bkarzla, the village of the R&R Peace Centre in Akkar

2022. This text is therefore not only the voice of the youth of Akkar, but also a document of interreligious understanding for the common good, following the principles of diapraxis and spiritual solidarity.

The elaboration of this charter and the printing of this book was made possible thanks to the support by the *Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit* (GIZ), funded by the Federal Ministry for Economic Coooperation and Development of the German government.

Friedrich Bokern
Founder and Secretary General
Relief & Reconciliation International

Introduction

You said "children's rights"? How to address the issue of children's rights when the most fundamental needs of an entire region, an entire country, are not provided for? When next door, in Syria, half the country has been forced from their homes by a most brutal dictatorship?

Akkar is the poorest region of Lebanon, both marginal and marginalised, forgotten by most media and the international community. Here, in the borderlands between Lebanon and Syria, where about 200,000 Lebanese people have been sheltering more than 150,000 Syrian refugees, it could sound like a "bad joke" to speak about children's rights. People barely survive. Tens of thousands of refugees are living for more than a decade in tents, under the constant threat of eviction.

But a new hope is rising on the margins. Where others might see despair and deprivation, we see potential and the thirst of young people. Here, in one of the most diverse regions of the world, where Christians and Muslims of different belongings and convictions have been living side by side, young men and women are refusing the fate of a lost generation. Instead of oppression and war, they are building a future of solidarity and opportunity, in search of a common good.

This Children's Rights Charter has been authored by 80 youth leaders from the major communities present in Akkar – Sunni and Alawite Muslims as well as Orthodox and Maronite Christians, both of Lebanese and Syrian origins. The team from Relief & Reconciliation (R&R) has accompanied many of the youth leaders involved throughout their development. Our NGO has been running learning centres in Akkar, without interruption, for almost ten years.

The young men and women who drafted this charter are true leaders; every week, they animate scout teams at the five learning centres we are maintaining in Akkar, without any remuneration other than the joy to help. They consulted religious leaders and other moral authorities of their communities before formulating their demands and they conducted a representative survey amongst children of Akkar, identifying the most vital problems children face. This document is the result of an open-ended dialogue between committed individuals without denying their adherence to different communities.

The highest representatives of Sunni Islam, the Alawite Muslim community, the Greek-Orthodox Church and the Maronite Church in Akkar endorsed this charter at a meeting in October

سوريا
Syria
حيصة
Hissa
كوشا
Kousha
بقرزلا
Bkarzla
رحبة
Rahbe
مشمش
Michmish
سوريا
Syria
محافظة عكار
Akkar Governorate
لبنان
Lebanon

Bkarzla: The heart of R&R's operations in Akkar is the Peace Centre in Bkarzla, a Maronite village of about 1,500 inhabitants that has welcomed some 400 Syrian refugees, mostly Sunni or Alawite Muslims. The Peace Centre is the place where international volunteers are living and working together with local teachers without interruption since its opening in 2013.

بقرزلا: يقع مركز جمعية الإغاثة والمصالحة «مركز السلام » في وسط قرية بقرزلا بمنطقة عكار. بينما تحتضن القرية حوالي ١٥٠٠ نسمة من اللبنانيين المنتمين للطائفة المارونية فقد فتحت أبوابها لاستضافة أكثر من ٤٠٠ لاجئ سوري معظمهم من الطوائف السنية والعلوية. «مركز السلام » يتميز بأنه يجمع بين المتطوعين الأجانب والمعلمين المحليين وهم يعملون يدًا بيد لتقديم خدمات تعليمية متواصلة للأطفال منذ افتتاح المركز في عام ٢٠١٣.

Kousha: The camp school Kousha is located right next to a refugee camp in a mixed area where a Sunni majority is living side by side with Orthodox Christians and others. Most of R&R's current students are enrolled in this informal learning centre. After Miniara and Tell Aabbas, this is already the third informal camp school established by R&R in cooperation with local refugee groups.

كوشا: مدرسة مخيم كوشا تقع بالقرب من مخيم للاجئين في منطقة تتميز بتنوعها الثقافي حيث تتجاور فيها الأغلبية السنّية مع المسيحيين الأرثوذكس وغيرهم وتُعتبر هذه المدرسة محوراً رئيسياً لتعليم طلاب جمعية الإغاثة والمصالحة حيث يتم التركيز على التعليم غير الرسمي فهي الثالثة التي أنشأتها منظمة الإغاثةوالمصالحة بالتعاون مع المجتمع المحلي للاجئين بعد مدرستي منيارة وتل عباس.

Michmich: Right after the main Peace Centre in Bkarzla, Michmich has seen the longest presence of R&R in Akkar. Upon advice from the Mufti, the learning centre started in 2013 in the classrooms above the town hall. In 2018, we moved to the new centre of a befriended local NGO, Akkar Beitouna. Michmich is a Sunni village that is located on top of the Akkar mountains.

مشمش: بعد إفتتاح مركز السلام في بقرزلا استمر وجود جمعية الإغاثة والمصالحة في مشمش لأطول فترة بين مراكزها في عكار. وبناءً على نصيحة المفتي بدأ المركز التعليمي في عام ٢٠١٣ في الفصول الدراسية فوق مبنى البلدية. وفي عام ٢٠١٨ إنتقل المركز إلى مكان جديد تحت رعاية جمعية «عكار بيتنا » وهي منظمة محلية غير هادفة للربح. مشمش قرية سنية تقع على قمة جبال عكار.

Rahbe: The learning centre in Rahbe is relatively young. R&R started working in this mixed village in 2018 and the exact location of the centre has changed twice. In Rahbe, an Orthodox majority is living together with a strong Sunni minority, welcoming more than 1,000 Syrian refugees.

رحبة: يُعد من المراكز الحديثة التي أنشأتها جمعية الإغاثة والمصالحة فقد بدأ العمل في هذه القرية المتنوعة ثقافيًا في عام ٢٠١٨ وخلال هذه الفترة تم تغيير موقع المركز مرتين. رحبة تضم مجتمعاً يتعايش فيه غالبية من المسيحيون الأرثوذكس مع أقلية سنّية قوية وقد استضافت القرية أكثر من ١٠٠٠ لاجئ سوري.

Hissa: The learning centre in Hissa has been operating seasonally within the premises of the Social Development Centre of the Lebanese government. In 2014, R&R was the first international NGO to work with the Alawite community living in this village and its surroundings.

حيصة: : يُقدِّم المركز التعليمي خدماته بشكل موسمي وذلك ضمن مبنى مركز الإنماء الإجتماعي التابع للحكومة اللبنانية. بدأت الجمعية في عام ٢٠١٤ بتقديم خدماتها هنا مما جعلها أول منظمة غير حكومية دولية تتعاون مع المجتمع العلوي في هذه القرية والمناطق المجاورة.

واحد من ٣٠٣ مخيم لاجئين سوريين غير رسمي بعكار
One of 303 informal Syrian refugee camps in Akkar

الفصل الاول :
نمط العيش الكريم

قرر القادة الشبان انطلاق ميثاق حقوق الطفل من منطلق طلب أساسي وبسيط: «نريد حياة بسيطة وكريمة». لا أقل ولا أكثر من هذا. وقد أظهر استطلاع أُجري أن الظروف الملائمة لحياة كريمة للطفل لا تتواجد في عكار. حيث أشار ٢١.٨٪ من الأطفال المُستجوبين إلى أن الصعوبة الرئيسية التي يواجهونها هي الحاجة للعمل من أجل دعم عائلاتهم مادياً. وذكر ١٨.٢٪ منهم أنهم لا يملكون مسكنًا كريمًا. بينما قال ١٢.٣٪ أنهم يتعرضون للبرد الشديد خلال فصل الشتاء وأشار ١١.٤٪ إلى أنهم بدون أوراق رسمية. وتسلط قصة انفجار عكار الذي حدث في آب ٢٠٢١ الضوء على معاناة العائلات وأطفالهم حيث يضطر الناس للمخاطرة بحياتهم للحصول على كميات قليلة من الوقود.

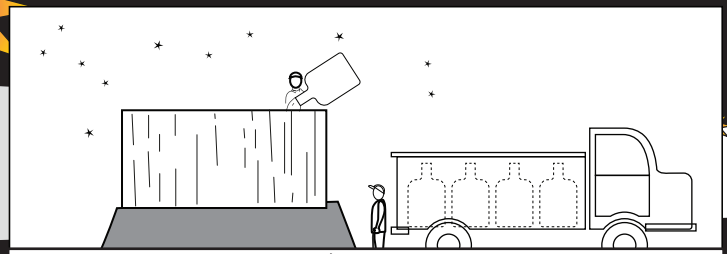
Chapter I:
A Decent Life

The youth leaders decided to start their Children's Rights Charter with a simple and clear demand: "We wish to have a decent life." Nothing more. Nothing less. The representative survey shows that the conditions for a decent childhood are not given in Akkar. 21.8% of the interviewed children said that their biggest problem is that they need to work for helping their families survive. 18.2% said that they are not living in a decent shelter. 12.3% have to freeze in winter. 11.4% don't have legal papers. The story of the Akkar explosion in August 2021 shows how desperate families and their children have become. People had to risk their lives out of the need for a little bit of fuel.

في 15 آب 2021، انفجرت عكار. هذه قصة خالد واحد من الأطفال الذين أصابوا إصابة بالغة عندما انفجر خزان وقود، بعد مرور عام على انفجار مرفأ بيروت.

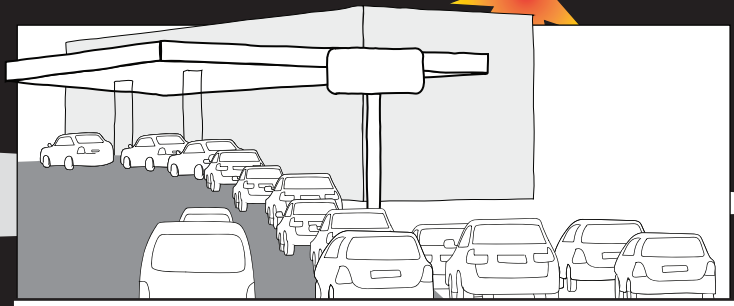
On 15 August 2021, Akkar exploded. This is the story of Khaled who was one of the children severely injured when a fuel tank blew up, one year after the explosion in the port of Beirut.

My name is Khaled. I was there when it happened. My face got badly burned and my brother died in the explosion. So, I will remember that day for the rest of my life.



كان المهربين يسرقوا البنزين ويعبوا بتنكات في مستودعاتهم الخاصة وبعدين بيهربوا على سوريا او بيبعوه مرة تانية بالسوق السودا بسعر اعلى

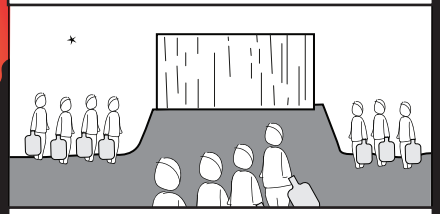
Smugglers used to steel subsidised gas and store it in their tanks before selling it to Syria or re-selling it on the black market for a much higher rate.



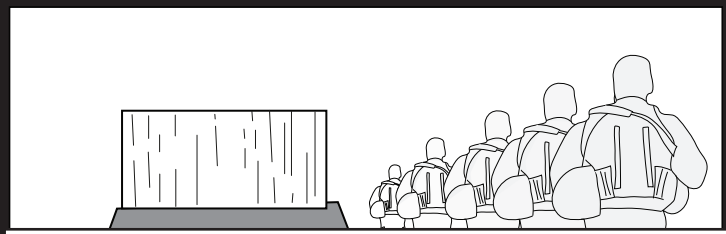
وصلت ازمة البنرين في شدتها في آب ٢٠٢١. لعدة اسابيع ماكان في بنزين بيدخل عكار. السيارات كانت بتروح لجنوب طرابلس و تنطر بالساعات حتى تعبي بس ربع تانك

The gas crisis reached its peak in August 2021. For weeks, no fuel came to Akkar. Cars had to go south of Tripoli and line up for hours to get a quarter of a tank.

كنا بليل وقت اتصل فيني خي. جري العالم ع الخزان من جميع الجهات ليعبوا جالونات المياه الفارغة. كانوا غارقانين بالوقود وبعدين صار اللي صار



It was night. My brother called me. People rushed to the tank from all sides to fill up their empty water gallons. They were soaked in fuel. And then, suddenly, it happened.



حتى الدرك ماكان عنده، استولى الجيش على احد مخازن المهزبين وعبوا الدبابات وبعدها سمحوا للعالم تعبي

Even the army was running out of gas. Soldiers seized one of the smuggler tanks and filled up their vehicles. Afterwards, they let bystanders take their share.

وكان محمد، شقيق خالد، أحد الضحايا الـ 31 الذين لقوا حتفهم في الانفجار. وأصيب أكثر من 100 بجروح خطيرة. وحتى اليوم لم يتم تحديد المسؤول عن الانفجار. وأحرق حشد غاضب منزل المهرب الذي يملك الصهريج. حصلت عائلة خالد على تعويض قدره حوالي 1000 دولار أمريكي عن وفاة طفلهم.

Khaled's brother Mohammed was one of the 31 victims who died in the explosion. More than 100 were severely injured. Until today, the culprit for the explosion has not been determined. The house of the smuggler who owned the tank was torched by an angry mob. Khaled's family received a compensation of about USD 1,000 for the death of their child.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

تتميز عكار بموقعها الجغرافي والتاريخي والتراثي. كما أنها تحتضن بقلبها مزيجاً من الطوائف والأديان. ورغم هذا التنوع فإن سكان عكار كانوا ومازالوا يعيشون بتناغم وتضامن ومحبة .فهي تتحلى بطبيعتها الخضراء وإنتاجها الزراعي الوفير من الزيتون والتفاح وغيرها.

لكن عكار هي أيضا أفقر مناطق لبنان لقد تم تهميشها وإهمالها من قبل الدولة مما يؤثر بشدة على حياتنا اليومية ومستقبلنا. كمثال فكر في الخبز وهو عنصر أساسي في طعامنا: إن عدم استمرارية وجودها في الأسواق يجبرنا على الطابور أو اللجوء إلى السوق السوداء من أجل الحصول على ربطة واحدة فقط. لا يقتصر التهميش على الخبز فحسب بل يؤثر أيضًا على ضرورات الحياة الأخرى مثل الكهرباء والأدوية وأغذية الأطفال. ناهيك عن الماء من بين أشياء أخرى كثيرة!

أثر انهيار العملة اللبنانية على عائلاتنا وله تأثير سلبي علينا نحن الأطفال. فبدأنا نكتشف هذا الانهيار من خلال مصروفنا اليومي التي لا يشتري لنا البسكويت و رقائق البطاطا كما كان من قبل.

Akkar distinguishes itself through its geographical, historical and cultural heritage. It embraces, with its heart, a mixture of communities and religions. Despite this diversity, the people of Akkar have been, and still are, living in harmony, solidarity and love, amidst green nature and its abundance of olives, apples and other crops.

But Akkar is also the poorest of Lebanon's regions. It has been marginalised and neglected by the state, which severely affects our daily lives and our future. Think about bread, which is an essential ingredient in our food: the lack of continuity of its presence in the markets forces us to queue or to resort to the black market in order to get only one bag. The marginalisation is not only about bread, but it also affects other necessities of life, such as electricity, medicines and baby food. Not to mention water, amongst so many other things!

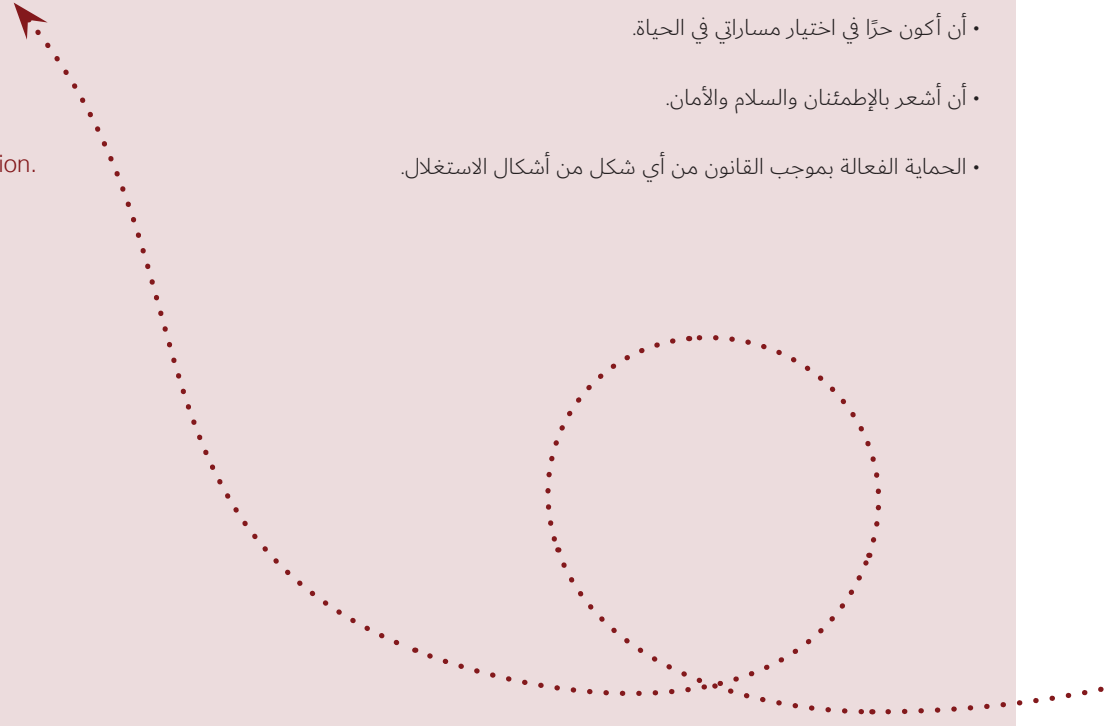
The collapse of the Lebanese currency has affected our families and has a negative impact on us children. We began to discover this collapse through our daily allowances, which do not buy us biscuits and chips any more like we could do before.

I HAVE THE RIGHT:

- To live in an environment that ensures my proper development.
- To be free to choose my own path in life.
- To feel serene, peaceful and safe.
- To be effectively protected by law from any form of exploitation.

من حقي:

- أن أعيش في بيئة تضمن نموي السليم.
- أن أكون حرًا في اختيار مساراتي في الحياة.
- أن أشعر بالإطمئنان والسلام والأمان.
- الحماية الفعالة بموجب القانون من أي شكل من أشكال الاستغلال.



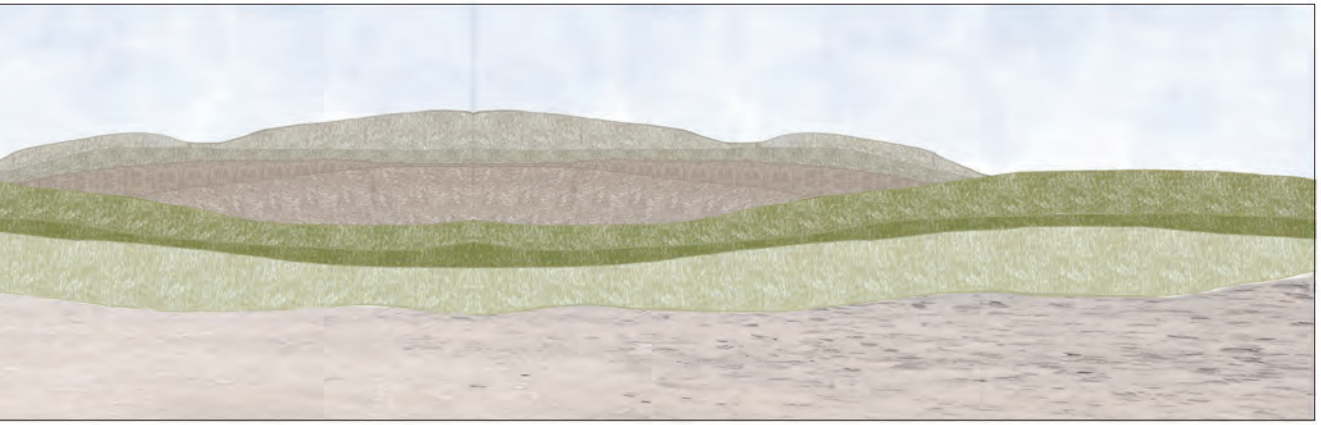
اطفال يلعبون في مخيم لاجئين بجوار مركز الجمعية في كوشا، عكار
Children playing in a refugee camp next to the Kousha centre, Akkar

Chapter II:
Care for Our Health in an Environment We Deserve

Living in unhealthy conditions is the fate of most Syrian refugees in Akkar, but also for a growing number of Lebanese children. Like elsewhere in Lebanon, public water only flows once or twice a week. The village generators provide electricity for a few hours, but at the price of pollution in every village. Fuel and benzol are seeping into the ground water. Many sources are contaminated. And then, there is the lack of medication. Few children have health insurance. UNHCR, the Lebanese government or charity organisations provide only a few medical drugs. 30.5% of all surveyed children say that they never or almost never receive adequate treatment when they are sick.

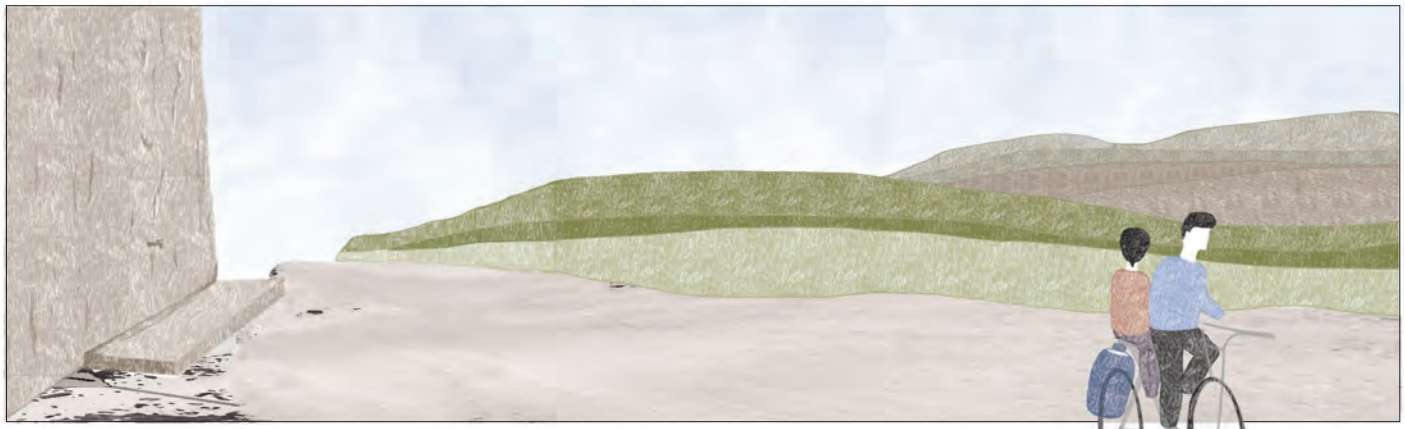
الفصل الثاني :
الرعاية لصحتنا في بيئة نستحقها

يعيش غالبية الأطفال السوريين اللاجئين في عكار في بيئة غير صحّية. ومؤلمٌ هو أن عدد الأطفال اللبنانيين الذين يواجهون نفس الظروف في ارتفاع مستمر. فإن مياه الشرب تتوفر فقط مرة أو مرتين أسبوعياً في معظم مناطق لبنان. تقوم مولدات القرى بتوفير الكهرباء لبضع ساعات ولكن على حساب التلوث في كل قرية. وكأن ذلك لم يكن كافياً لتتسرب مواد الوقود والبنزين إلى المياه الجوفية لمضاعفة أضرار التلوث. ومن ثم نواجه أزمة في توافر الأدوية. فقلة هم الأطفال الذين يمتلكون تأميناً صحياً ورغم الجهود لا تسد المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين أو الحكومة اللبنانية أو المؤسسات الخيرية هذه الفجوة بشكل كاف. وفقًا لاستطلاع أُجري ٣٠,٥ ٪ من الأطفال أكدوا أنهم لا يحصلون على العلاج المطلوب عند الحاجة.



الحمد لله، هناك طبيعة! رغم كل المآسي التي تحيط بنا، تبقى عكار مكاناً للجمال والوفرة. بساتين الزيتون تغطي تلالها وأشجار الأرز والبلوط الشامخة قمم جبالها. يتدفق الماء من آلاف المصادر. كيف نحافظ على هذه الجنة المهددة بالانقراض؟

Thanks God, there is nature! Despite all the tragedies around us, Akkar remains a place of beauty and abundance. Olive orchards are covering its hills, majestic cedar and oak trees its mountain peaks. Water is pouring from thousands of sources. How to preserve this endangered paradise?

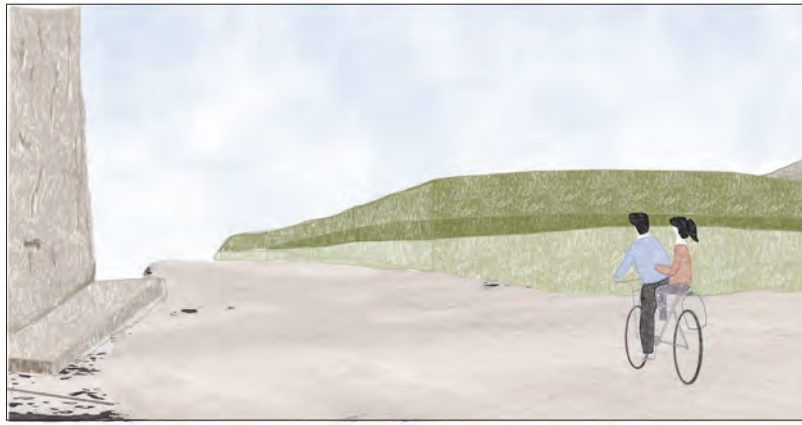


متل كل يوم رح امين واخته ليعبوا جالونات المي. كل القرية عم تشرب من نفس المصدر لا المي العمومية بتيجي بس مرة او مرتين بالجمعة. بس هالمرة شافهم ولد وحذرهن

Like every day, Amin and his sister filled up their water gallons at the well nearby. The whole village is drinking from this source, as public water is only coming once or twice a week. But today, a boy passed by and warned them.

شو عم تسوي؟!!!

What are you doing?!!



هيدا المصدر ملوث.
ي محل ما بتيجي المي
منه؟

كان المنظر من أعلى التل مدمرًا: فقد تم إلقاء أطنان من القمامة في النهر. حتى البقرة الميتة كانت متعفنة هناك.

~~The view from the hilltop was devastating: tons of garbage were dumped into the river. Even a dead cow was rotting there.~~

بي
ئني
جيني

No, I h
idea.
take
from
where
Can y
me?

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

تنطلق الرعاية الصحية من مياه نظيفة خالية من الملوثات ودواء متاح بشكل دائم وبيئة تقوم على إعادة التدوير والطاقة المتجددة إضافةً إلى إتاحة الدعم النفسي الاجتماعي حيث تشكل هذه العناصر المحيط الذي نستحق نحن الأطفال أن نعيش فيه. وغياب هذه المقومات يعني تهميشنا عن خارطة هذا المحيط وضياعنا في سراديب الحياة المعتمة.

فعكار تمتاز بطبيعتها المتنوعة من هضاب وتلال وأنهار وبحيرات وجبال ودروب للمشي ومواقع أثرية مهملة إضافة إلى أن غاباتها ملجأ للسناجب والأرانب والضباع.

Healthcare starts with clean water, free of pollutants, and the permanent availability of medicine and environmental services, such as recycling and renewable energy. It also includes psycho-social support. We children deserve an environment where all these things are taken care of. Without these things, we feel like we were left alone in an ocean of despair or forced to live in dark trenches.

Akkar is characterised by its diverse nature of plateaus, hills, rivers, lakes, mountains, walking paths and neglected archaeological sites. Its forests are a refuge for squirrels, rabbits and hyenas.

I HAVE THE RIGHT:

- To breathe air that is free of toxic smoke by preventing the illegal burning of waste and holding municipalities responsible for such prevention.

- To have access to healthy, nourishing and balanced food, to be provided to all children without exception.

- To receive medical and psychological treatment, free of charge, with well-equipped hospitals where I can find help without leaving Akkar.

- To have access to mother and child care centres, so that I can take my first steps in this world without serious diseases or deformities.

- To live in an environment where natural resources are protected by preventing the encroachments on forests, such as cutting, grazing, burning and bulldozing, and where all Akkar forests are declared as nature reserves.

من حقي:

- أن أتنفس الهواء الخالي من الدخان السام عن طريق منع حرق النفايات بشكل غير قانوني وتحميل البلديات مسؤولية هذا المنع.

- أن أحصل على طعام صحي ومغذي ومتوازن يتم توفيره لجميع الأطفال دون استثناء.

- أن أتلقي العلاج الطبي والنفسي مجانًا في المستشفيات المجهزة جيدًا حيث يمكنني العثور على المساعدة دون مغادرة عكار.

- الوصول إلى مراكز رعاية الأم والطفل حتى أتمكن من إتخاذ خطواتي الأولى في هذا العالم دون أمراض خطيرة أو تشوهات.

- أن أعيش في بيئة محمية فيها الموارد الطبيعية عن طريق منع التعدي على الغابات مثل القطع والرعي والحرق والجرافات, وحيث يتم الإعلان عن جميع غابات عكار كمحميات طبيعية.

مجموعة من الاطفال اثناء المخيم الصيفي لجمعية الإغاثة والمصالحة في ٢٠٢١ في عكار
One group of children during the R&R Summer Camp of 2021 in Akkar

Chapter III: Protection and Safety from Violence and Exploitation

In Akkar, more than 150,000 Syrian refugees are living side by side with about 200,000 Lebanese. The poorest region of Lebanon is the most welcoming! Most Syrians, however, don't have legal status and near to no protection from exploitation and abuse. Children are the first victims of this legal void. Many of them have to work to nourish their families. Many are beaten in public. Out of social taboos and shame, sexual abuse is hardly documented. It was impossible to obtain representative data on these questions, but the stories some children reported were unbearable. Some girls were forced to marry at the age of 12 or younger because their family could not nourish them anymore.

الفصل الثالث : الحماية والأمان من العنف و الإستغلال

في عكار حيث يتجاور أكثر من ١٥٠ ألف لاجئ سوري مع حوالي ٢٠٠ ألف مواطن لبناني على الرغم من أنها تعتبر أفقر منطقة في لبنان إلا أنها تظل واحدة من أكثر المناطق ترحيبًا. ومع ذلك يواجه العديد من السوريين الحياة بدون وضع قانوني مستقر مما يجعلهم عُرضة للإستغلال والمعاملة السيئة. وهذا ينعكس أولاً وقبل كل شيء على الأطفال حيث يجد العديد منهم أنفسهم مضطرين للعمل لتوفير معيشتهم وعائلاتهم. يتعرض العديد منهم للعنف والضرب في الأماكن العامة ومن المؤلم القول إن الإعتداءات الجنسية غالباً ما تبقى دون توثيق بسبب الضغوط الإجتماعية والخوف من العار. كان من الصعب الحصول على بيانات دقيقة حول هذه القضايا إلا أن القصص التي شاركها بعض الأطفال تكاد تكون صادمة. فبعض الفتيات اضطررن إلى الزواج في سن ١٢ عامًا أو أقل بسبب عدم قدرة أُسرهن على توفير الرعاية والمأكل.

بدأ أمين والصبي في الحديث. كيف تعيش طفولة طبيعية حتى لو كان الماء غير صالح للشرب؟ كلاهما جاء كلاجئين من سوريا. كلاهما كان لهما نصيبهما من المشقة في كسب لقمة العيش. الأموال التي تأتي من الأمم المتحدة لا تكفي أبدا. يتم دفع 100 دولار كحد أقصى لكل أسرة، لكن أقلية فقط من عائلات اللاجئين تحصل على هذه المساعدة، وهي بالكاد تكفي لدفع ثمن الغذاء.

Amin and the boy started to talk. How to have a normal childhood if even the water is not drinkable? Both came as refugees from Syria. Both had their part of hardship in making a living. The money from the UN is never enough. A maximum of 100 dollars is paid for every family, but only a minority of refugee families is getting this aid, which is barely enough to pay for food.

My name is Ahmad. I'm 16 years old. I arrived in the village four years ago and I have been working ever since. It's not easy, but it's still the best I found. By God, I have seen worse.

I'm only 13 but I have been working for much longer. Ever since we arrived from Syria, I needed to earn money for our family. I've jobbed as mechanic and in the olive press, but it was never enough.

Honestly, what could be worse than this?

With my younger brother, we went to Beirut. Believe me, it was worse.

My little brother worked 14 hours per day in a warehouse for a big supermarket. It broke his back and he didn't get paid in the end. As for me, I ended up serving in a whore house, a "super night club", as they call it.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

فالحماية تعني أن أحيا في محيطٍ لا أكون فيه معرضًا للعنف الجسدي والجنسي والعاطفي والإجتماعي .محيطٌ لا أكون فيه مهددًا في المتاجرة بأعضائي ولا أكون فيه معرضًا للاستغلال من قبل عصابات مجهولة بهدف السلاح أو المخدرات ولا أتعرض فيه للتنمّر. محيطٌ يدفعني الى الأمام لا الى الوراء محيطٌ يحميني ولا يبكيني محيطٌ يجعلني أرقص أغني وأرسم مستقبلي. هذا ما يشعرني بالحماية والأمان.

Protection means living in an environment where I am not exposed to physical, sexual, emotional and social violence. An environment where I am not threatened with the trafficking of my organs, where I am not exposed to exploitation by unknown gangs for the purpose of weapons or drugs, and where I am not subjected to bullying. An environment that carries me forward, not backwards, a surrounding that protects me and does not make me cry, a life that makes me dance, sing, and draw my future. This makes me feel protected and safe.

I HAVE THE RIGHT:

• To see serious efforts in the fight against child labour, enforcing the legal age for employment, which is thirteen years, punishing those who illegally employ children without punishing us children, and giving us access to evening schools.

• That the issue of early marriage is regulated by public law in a way that guarantees the rights of children and does not push them to recklessness and exploitation, setting the minimum age of marriage at sixteen years.

• To be protected from forced marriage by effectively controlling the free consent of both partners, especially when they are underage, taking into account customs and traditions and the preservation of the family.

• That psychosocial counsellors are made available to our families and schools in order to address all different types of violence and abuse inside homes, schools, parks and playgrounds, and to raise awareness in our communities.

• To have access to post-violence rehabilitation centres that can help me to get out of the cycle of pain through methods of individual and group therapy.

• To use the internet without fear or hesitation, while providing laws that protect us from abuse and online harassment.

من حقي:

• رؤية جهود جادة في مكافحة عمل الأطفال وإنفاذ السن القانوني للعمل وهو ثلاثة عشر عامًا ومعاقبة أولئك الذين يستخدمون الأطفال بشكل غير قانوني دون معاقبة الأطفال ومنحنا الوصول إلى المدارس المسائية.

• أن يتم تناول قضية الزواج المبكر من قبل القانون العام بطريقة تضمن حقوق الأطفال ولا تدفعهم إلى التهور والإستغلال, وتحديد الحد الأدنى لسن الزواج لستة عشر سنة.

• الحماية من الزواج القسري من خلال التحكم الفعال في الموافقة الحرة لكلا الشريكين خاصة عندما يكونوا دون السن القانونية مع مراعاة العادات والتقاليد والحفاظ على الأسرة.

• إتاحة المستشارين النفسيين الإجتماعيين لعائلاتنا ومدارسنا من أجل معالجة جميع أنواع العنف والإعتداء المختلفة داخل المنازل والمدارس والحدائق والملاعب, ورفع مستوى الوعي في مجتمعاتنا.

• الوصول إلى مراكز إعادة التأهيل بعد العنف التي يمكن أن تساعدني على الخروج من دورة الألم من خلال طرق العلاج الفردي والجماعي.

• إستخدام الإنترنت دون خوف أو تردد مع توفير القوانين التي تحمينا من الإساءة والمضايقة عبر الإنترنت.

الأطفال في مركز جمعية الإغاثة والمصالحة التعليمي في كوشا، عكار
Children at the R&R learning centre in Kousha, Akkar

Chapter IV: Access to Places of Well-being and Education

Red alert for education! 32.1% of all surveyed children in Akkar said that they were not enrolled in any school. And 34.5% of those who were enrolled dropped out before the end of the school year. Almost all of them are Syrians. We are still at the brink of a lost generation. The need to work is the primary reason for non-enrolment, but also the fear of discrimination and the difficulty of the curriculum. All public schools in Akkar employ the French-Lebanese curriculum of the 1970s, where math and sciences are taught in French. Impossible for many students to understand! In a decade, R&R has been providing daily school support to more than 3,000 students in Akkar. Much more is needed!

الفصل الرابع : تعزيز اماكن الرفاهية والتعليم

إنذار طارئ في مجال التعليم! يكشف استطلاع للرأي عن وجود ٣٢,١ ٪ من الأطفال الذين لم يتم تسجيلهم في أي مؤسسة تعليمية وانسحب ٣٤,٥ ٪ من الذين انضموا إلى المدارس قبل انتهاء العام الدراسي. يُثير هذا الوضع خطر فقدان جيل كامل من الأطفال. الحاجة الماسة إلى التدخل ملحة حيث تشمل التحديات الخوف من التمييز والصعوبات التي يواجهها الطلاب في مواجهة المنهج الدراسي. يُعَدّ استخدام المنهج الفرنسي-اللبناني القديم في المدارس الرسمية بعكار عاملاً يجعل الأمور أكثر تعقيدًا حيث تُدرَّس مواد مثل الرياضيات والعلوم باللغة الفرنسية مما يجعلها صعبة الفهم بالنسبة للكثير من الطلاب وخلال عقد من الزمان قدمت جمعية الإغاثة والمصالحة نموذجاً مُلهم حيث نجحت في تقديم الدعم التعليمي اليومي لأكثر من ٣٠٠٠ طالب على مدى العقد الماضي في عكار ومع ذلك لا يزال الطريق أمامنا طويلاً.

في طريق العودة، مر الأصدقاء الجدد بمبنى مدرسة الراهبات المثير للإعجاب، في منتصف الطريق بين قريتين مسيحيتين. يذهب غالبية الأطفال اللبنانيين إلى المدارس الخاصة. لكن الانهيار الاقتصادي للبلاد ترك بصماته. أمين وأحمد عبرا طريق بولين، الجارة اللبنانية لأمين. وكانت تحمل حقيبتها المدرسية.

On the way back, the new friends passed by the impressive building of the nun school, half-way between two Christian villages. The majority of Lebanese children go to private schools. But the economic breakdown of the country has left its mark. Amin and Ahmad crossed the path of Pauline, a Lebanese neighbour of Amin. She was carrying her school satchel.

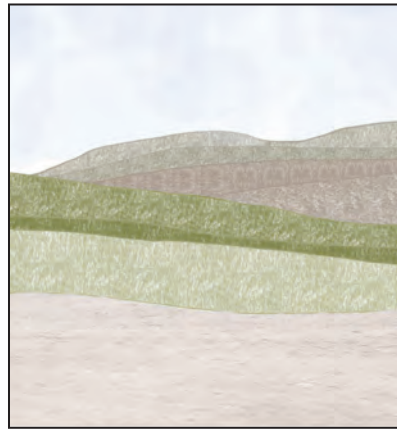
*Hi Pauline! Are you coming back from school?

to the Peace Centre for
. Are you coming to join?

No, this isn't true. Half the students were Muslims. However, we had to find an alternative for the school.

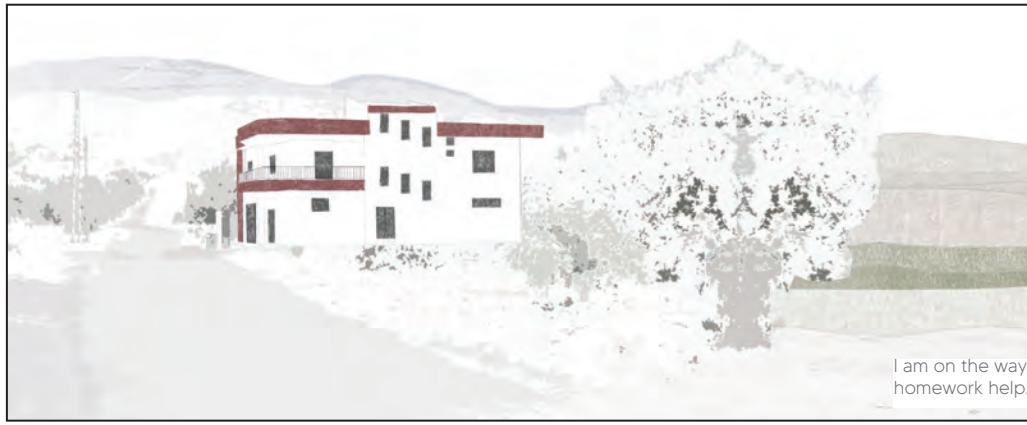
The nun school? I couldn't go there anyhow. It was only for Christians...

No, the nun school is closed. They couldn't keep it running because of the lack of money.



يقع مركز السلام في ضواحي بكرزلا. منذ عام 2013 وهو يدير دروسًا يومية للطلاب من جميع الطوائف، اللبنانيين والسوريين على حد سواء. الهدف الرئيسي هو دعم إلتحاق الأطفال بالمدارس الرسمية اللبنانية.

The Peace Centre is located at the outskirts of Bkarzla. Since 2013, it has been running daily classes for students from all communities, Lebanese and Syrians alike. The main goal is to support enrolment of children into Lebanese public schools.



I am on the way
homework help.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

تعاني المدارس الرسمية في عكار من كارثة حقيقية بدءًا من المباني والمعدات التي لا تحمي الطلاب من العواصف الشتوية والبرودة ولا من الرطوبة والحرارة في الصيف, مع وجود تشققات في الجدران وإمكانية رؤيتها تنهار في أي لحظة ؛ وصولاً إلى الفصول الدراسية التي تفتقر إلى معدات للتطبيقات العلمية والعديد من الأنشطة الأخرى. كل هذا يختلف في المدارس الخاصة والتي تقتصر على أولئك الذين يستطيعون تحملها.

سأكتب حرفي الأولى وأرسم لوحتي الأولى وأحلم بعيدًا في عالمي الصغير مع أقلام وألوان ودفاتر الملاحظات ومع أصدقائي. على الرغم من نقص المعدات والموارد سأستمر في المحاولة!

Public schools in Akkar are a disaster, starting with the buildings and equipment that do not protect students from winter storms and cold, nor from humidity and heat in summer, with cracks in the walls and the possibility of seeing them collapse at any moment; down to classrooms that lack equipment for scientific applications and many other activities. All this is different in private schools, which are however limited to those who can afford them.

I will write my first letter, draw my first painting, and dream away into my little world, with my pens and colours, my notebooks, and with my friends. Despite the lack of equipment and resources, I will continue to try.

I HAVE THE RIGHT:

• To see an update in learning curricula, employing modern education tools and equipping schools accordingly, provided that the curriculum is based on creative and critical thinking and encourages active participation in society.

• To receive educational supplies such as books, notebooks, electricity and transportation free of charge, or at least almost free of charge.

• To be offered extra-curricular activities by our schools, such as painting, sports, theatre, music, swimming or horse riding...

• To enjoy public parks, children's clubs, playgrounds, children's theatres or other spaces in my vicinity, which must be safe and child-friendly.

• To have access to schools that are prepared for children with special needs in our area, well-equipped and providing adequate gateways to education.

• To receive guidance and support for vocational and technical education that is well-equipped and corresponds to the large variety of needs in the labour market.

من حقي:

• رؤية تحديث في المناهج التعليمية وتوظيف أدوات التعليم الحديثة وتجهيز المدارس وفقًا لذلك شريطة أن يعتمد المنهج على التفكير الإبداعي والنقدي ويشجع المشاركة النشطة في المجتمع.

• تلقي الإمدادات التعليمية مثل الكتب والدفاتر والكهرباء والنقل مجانًا أو على الأقل مجانًا تقريبًا.

• أن تقدم مدارسنا أنشطة لا منهجية مثل الرسم أو الرياضة أو المسرح أو الموسيقى أو السباحة أو ركوب الخيل.

• الاستمتاع بالحدائق العامة أو نوادي الأطفال أو الملاعب أو مسارح الأطفال أو المساحات الأخرى في جواري والتي يجب أن تكون آمنة وصديقة للأطفال.

• الوصول إلى المدارس المعدّة للأطفال ذوي الإحتياجات الخاصة في منطقتنا والمجهزة تجهيزًا جيدًا وتوفير بوابات مناسبة للتعليم.

• الحصول على التوجيه والدعم للتعليم المهني والتقني المجهزّ تجهيزًا جيدًا ويتوافق مع مجموعة كبيرة ومتنوعة من الاحتياجات في سوق العمل.

قادة مسيحيون ومسلمون في إفطار السلام السنوي في ٢٠٢٢ في بيت الحوش، عكار
Christian and Muslim leaders at the annual Peace Iftar of 2022 in Beit Al-Haouch, Akkar

الفصل الخامس : الحرية والمساواة في التعبير والمعتقدات

التفكير النقدي وحرية التعبير عن الآراء والمعتقدات غالبًا ما لا يُشجع عليها في المناهج الدراسية في المدارس الحكومية العامة. لذا ليس من العجب أن ٦٢٪ من الأطفال الذين شملهم استطلاع الرأي يشعرون بأنهم لا يستطيعون التعبير عن آرائهم بحرية في عكار. وحتى ٢٨,٨٪ منهم يشعرون بأنهم «محرومون تمامًا من هذه الحرية». بالطبع تنطبق القيود على الحريات الأساسية على الأطفال في العديد من الحالات نظرًا لاحتياجهم موافقة الوصي القانوني في بعض الأمور. ومع ذلك هل هذا يعني أنه ينبغي لنا أن نتجاهل حاجة الأطفال إلى مساحة تمكّنهم من التعبير عن آرائهم بحرية؟ يعمل مركز جمعية الإغاثة والمصالحة كبيت مفتوح للشباب من كل مكان حيث يمكن للأطفال أن يتعلموا ويستكشفوا ويعبروا عن أنفسهم بإبداع واحترام متبادل مع الآخرين.

Chapter V: Freedom and Equality in Expression and Belief

Critical thinking, the free expression of thoughts and opinions, is not really foreseen in the curriculum of public schools. No wonder that 62.2% of all surveyed children don't fee free to express their opinion in Akkar. 28.8% of all respondents even said they didn't feel "free at all". For sure, basic liberties do not necessarily apply to children who need the consent of their legal guardian for many things. But is it too much to ask if children wish for a space where they can freely express themselves? The R&R Peace Centre is an open house for the youth of all communities, where children can learn, discover and express themselves in creativity and mutual respect for the other.

ناقش أمين وأحمد وبولين القصص العديدة حول مركز السلام. إنه جمع الشباب من المجتمعات المختلفة معًا هو أمر أصعب مما يبدو. تذكرت بولين أنه كان هناك نقاش كبير في القرية عندما افتتح مركز السلام. اللبنانيون ظنوا أنها للسوريين فقط حتى أن الشائعات قالت أنه سيكون هناك جامع

Amin, Ahmad and Pauline discussed the many stories around the Peace Centre. Bringing the youth of different communities together is harder than it sounds. Pauline remembered that there was a huge discussion in the village when the Peace Centre opened. Lebanese thought it was only for Syrians. Rumours even said there was to be a mosque.

*فريتز هو لقب فريدريك مؤسس جمعية الإغاثة والمصالحة والذي يقيم في مركز السلام منذ ١٠ سنوات

*Fritz, the nickname of Friedrich, is the founder of Relief & Reconciliation who has been living at the Peace Centre for almost ten years.

لم نريد أن نفتح مسجداً أبداً ولكن لدينا
متطوعين من جميع
أنحاء العالم يعيشون هنا، فهم مسيحيون ومسلمون
وغيرهم
لذلك لدينا غرفة صمت فيها زاوية للمسلمين وزاية
للمسيحيين

No, we were never to open a mosque. But we have volunteers from around the world living here, Christians, Muslims and others. Therefore, we have a room of silence with a Muslim corner and a Christian corner.

Is it true that you wanted to open a mosque?

فكرة مركز السلام هو أن
يكون بيت مفتوح للشباب من جميع الطوائف
لبنانيون
وسوريون على حد سواء. فالأطفال يجب أن يكونوا أحراراً
بإيجاد مساحة حيث
يمكنهم أن يعيشوا بهويتهم الخاصة مع إحترام الآخرين،
هذا في كثير من الأحيان مُعقّد

The idea of the Peace Centre is to be an open house for the youth of all communities, Lebanese and Syrians alike. Children should be free to find a space where they can live their own identity in respect of the others. That's often quite complicated!

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

حريتنا محدودة بالعديد من الحدود. عندما كنت طفلاً لا أستطيع الذهاب إلى أي مكان أريده. هنا في عكار كثيرًا ما أقتصر على المساحة الضيقة لمنزلي أو خيمتي. المجتمع يطلب مني أشياء كثيرة لا أفهمها حقًا. لكن مسموح لي أن أحلم.

أطيرُ مثل طيرٍ أتّخذ المسار الذي أحب وأعبّر عن رغبتي بأغنيتي التي أريد في سماءٍ داعمةٍ تَسَعُ الجميع ذكرًا أم أنثى مسلماً أم مسيحياً يضمنا جو التعاطف والقبول والإحترام فنحلق نحو الحياة بجناحين قويين حُرَيْن لا سجن فيها ولا أسر ولا حدود.

Our freedom is limited by many boundaries. As I child, I cannot go wherever I want. Here in Akkar, I am too often limited to the narrow space of my home or my tent. Society demands many things from me that I do not really understand. But I am allowed to dream.

I fly like a bird, I take the path I love and express my desire with the song that I want, in a welcoming sky, where everyone, male or female, Muslim or Christian, are all embraced in an atmosphere of sympathy, acceptance and respect. So, I wish to fly towards life, with two strong wings, without prison, captivity or borders.

I HAVE THE RIGHT:

• To be myself, to be loved, supported and protected simply because I am, and to choose my own future.

• To be free from any compulsion with regard to my religious beliefs or convictions.

• To be respected in my thoughts, my imagination and my beliefs, to choose my toys, clothes and food, to be given a space where I can express myself, where I am protected and supported, while respecting the other.

• To freely express my opinions, as long as I am not insulting others.

• To freely meet with my friends and adhere to youth movements or other clubs, with the agreement of my parents or legal guardians.

• To enjoy singing, music and dancing activities.

• To enjoy ownership of things.

من حقي:

. أن أكون على طبيعتي وأن أكون محبوبًا ومدعومًا ومحميًا لمجرد أنني أنا وأن أختار مستقبلي.

. أن أتحرر من أي إكراه فيما يتعلق بمعتقداتي أو قناعاتي الدينية.

. أن أكون مُحترمًا في أفكاري وخيالي ومعتقداتي وأن أختار ألعابي وملابسي وطعامي وأن أحصل على مساحة يمكنني من خلالها التعبير عن نفسي حيث أكون محميًا ومدعومًا مع احترام الآخر.

. أن أعبّر عن آرائي بحرية بشرط عدم إهانة الآخرين.

. أن ألتقي بأصدقائي بحرية وأن أنضم إلى حركات شبابية أو أندية أخرى بموافقة والديَّ أو أولياء أموري القانونيين.

. الإستمتاع بأنشطة الغناء والموسيقى والرقص.

. التمتّع بالملكية الخاصة بالأشياء.

قادة شباب عكار أثناء مسيرة السلام الفصحية السنوية 2022 في وادي قاديشا
The Akkar youth leaders at the annual Easter Peace March of 2022 in Qadisha Valley

Chapter VI: Respect for Our Identities and Differences

Living in diversity can sometimes be confusing. Our identities are both individual and communal. In Akkar, the basis for equal rights is not necessarily a given. The surveyed children of Akkar point to the difference in nationality (23%) as the most important reason for discrimination and bullying, besides difference in religion (13%) and difference in gender (13%). War (12%) and politicians (12%) are also named. Where to start when some children can hardly obtain proper legal papers? And children of a Lebanese mother are still denied Lebanese citizenship.

الفصل السادس : احترام هوياتنا واختلافتنا

العيش وسط التنوع والإختلافات يمكن أن يُثير الحيرة في بعض الأحيان. فكل منا يحمل هوية تجمع بين الفردية والإنتماء المجتمعي. وفي عكار يظل السعي نحو المساواة في الحقوق أمرًا لا يتحقق بالشكل المثالي. فحسب استطلاع الرأي الذي شمل أطفال المنطقة كشف أن ٢٣٪ منهم يعتبرون إختلاف الجنسية السبب الرئيسي وراء التمييز والتنمر. كما أبرز الإستطلاع أن ١٣٪ يرون الديانة والإختلاف الجنسي كأسباب بينما سجلت الصراعات الحربية والسياسية نسبة ١٢٪ لكل منهما. وأمام هذه التحديات تبرز تساؤلات عن كيفية التقدم والتحسين خصوصًا عندما يواجه الأطفال صعوبات في الحصول على الأوراق القانونية. فالأطفال الذين وُلِدوا من أم لبنانية يواجهون مشكلة خاصة حيث يُحرمون من الحق في الحصول على الجنسية اللبنانية.

ليلى هي واحدة من الأطفال الذين يأتون كل يوم إلى مركز السلام لتلقي المساعدة في الواجبات المنزلية التي تشتد الحاجة إليها وللمشاركة في العديد من الأنشطة الأخرى. نشأت مع الجمعية، وأصبحت واحدة من أهم قادة الشباب. الانقسام الطائفي حاضر دائمًا في حياتها. وهي سورية وتنتمي إلى الأقلية العلوية، وتعيش بين أغلبية اللاجئين السنة في قرية لبنانية مسيحية. كيف تجد هويتك الخاصة في ظل هذا التنوع الكبير؟

Layla is one of the children that is coming every day to the Peace Centre, both for receiving much needed homework help and for participating in many other activities. Growing up together with R&R, she has become one of the most important youth leaders. The sectarian divide is always present in her life. She is Syrian and belongs to the Alawite minority, living amongst a majority of Sunni refugees in a Christian Lebanese village. How to find your own identity in so much diversity?

ثقافتنا كتير قريبة عالمسيحين.
بس اغلب رفقاتي السوريين هون هن سنة مسلمين. عندي رفقات سورية ولبنانية وماعم بفهم ليش المفروض نتعامل بشكل مختلف

Our culture is closer to the Christians. But most of my Syrian friends here are Sunni Muslims. I have both Lebanese and Syrian friends and I don't understand why we should be treated differently.

انا خلقت بعيلة علوية في سوريا. بلدنا كانت دايما مختلطة. مثلا عمي متجوز من إمزآة مسيحية ارثوذكسية

I am born in an Alawite family in Syria. We have always been a mixed country. My uncle, for example, is married to a Christian Orthodox wife.

هون بمركز السلام لقيت المكان اللي بقدر اكون بحقيقتي. كتير بنحكي هون في مواضيع متل كيف البنت بتكبر وليش في بنات بتلبس الحجاب وليش في بنات لا. اهم شي بس نكون اصحاب

Here at the Peace Centre, I found a space where I can be myself. We are often discussing how to grow up as a girl, why some of us wear the hijab and others not. The most important thing is to be friends.

جيت انا واهلي من سوريا لبقرزلا و صارلنا عايشين هون ٨ سنين كرمال نعيش ببيئة آمنة

My family and I came from Syria to Bkarzla for finding a safer life. We have been living here for 8 years now.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

والاختلاف ليس له وجه معين أو شكل معين قد يكون في اللون أو الجنس أو الجنسية أو القدرة البدنية. في عكار يعيش المسيحيون والمسلمون معًا منذ قرون. بعضنا لبنانيون وبعضنا سوريون أو فلسطينيون أو من بلدان أخرى. ليس كل واحد منا لديه حقوق متساوية وليس كل واحد منا يُولد بهوية سعيدة

نحن الأطفال نحاول أن نعيش اختلافاتنا بفرح وفضول. نريد أن نتعلم ونستكشف ونظل أنفسنا. أحلم بعالم حيث أحظى بالإحترام على قدم المساواة في هويتي وفي اختلافاتي بغض النظر عما إذا كنت أسود أو أبيض ولد أو فتاة مسلم أو مسيحي سوري أو لبناني. كأطفال نعلم أننا لا نتمتع بنفس الحقوق التي يتمتع بها البالغون لكننا نرغب في أن نكبر على أمل أن نتمكن يومًا ما من أن نكون متساوين على الرغم من اختلافاتنا

The difference does not have a particular face or shape, it may be in colour, sex, nationality, or physical ability. In Akkar, Christians and Muslims have been living together for centuries. Some of us are Lebanese, some are Syrians, Palestinians or from other countries. Not all of us have equal rights. Not of all us are born with a happy identity.

We children are trying to live our differences with joy and curiosity. We want to learn, explore and still be ourselves. I dream of a world where I am equally respected in my identity and in my differences, no matter if I am black or white, a boy or a girl, Muslim or Christian, Syrian or Lebanese. As children, we know that we don't have the same rights like adults, but we wish to grow up in the hope that we can one day be equal, despite our differences.

I HAVE THE RIGHT:

• To carry a beautiful name that people call me by and to rejoice when I hear it.

• To have a national number registered in the birth register with the possibility of obtaining legal papers through which I can learn, travel, work and vote.

• To be treated equally in front of the law, non-regarding if I am male or female, Muslim or Christian, Lebanese or Syrian, rich or poor.

• To obtain citizenship by my mother, facilitating the process for her, also if she was born on Lebanese soil to foreign parents who have legal residency in Lebanon.

• To be respected in my differences, traditions, customs and in my cultural background because they constitute my identity.

• To come together as community according to its identity, traditions and customs.

من حقي:

• الحصول على اسم جميل يناديني به الناس وأفرح عند سماعهم ينادونني به.

• أن يكون لدي رقم وطني ومسجل في سجل المواليد مع إمكانية الحصول على أوراق قانونية أستطيع من خلالها التعلم والسفر والعمل والإنتخاب.

• أن أعامل على قدم المساواة أمام القانون بغض النظر عما إذا كنت ذكراً أو أنثى، مسلماً أو مسيحياً لبنانياً أو سورياً غنياً أو فقيراً.

• الحصول على الجنسية من قِبَلِ أمي مع تسهيل عملية الحصول عليها. أيضاً في حال وُلدت على أرض لبنانية لأبوين أجنبيين لديهما إقامة قانونية في لبنان.

• أن تأمنوا وتحترموا اختلافي وتقاليدي وأعرافي وخلفيتي الثقافية لأنها تشكل هويتي.

• التجمع كمجتمع يمثل هويته وتقاليده وأعرافه.

أحد المشاركين في ورشة التصوير الفوتوغرافي في مركز السلام بقرزلة، عكار
One of the participants of a photography workshop at the Peace Centre Bkarzla, Akkar

الفصل السابع :
حق الإنتماء للعائلة

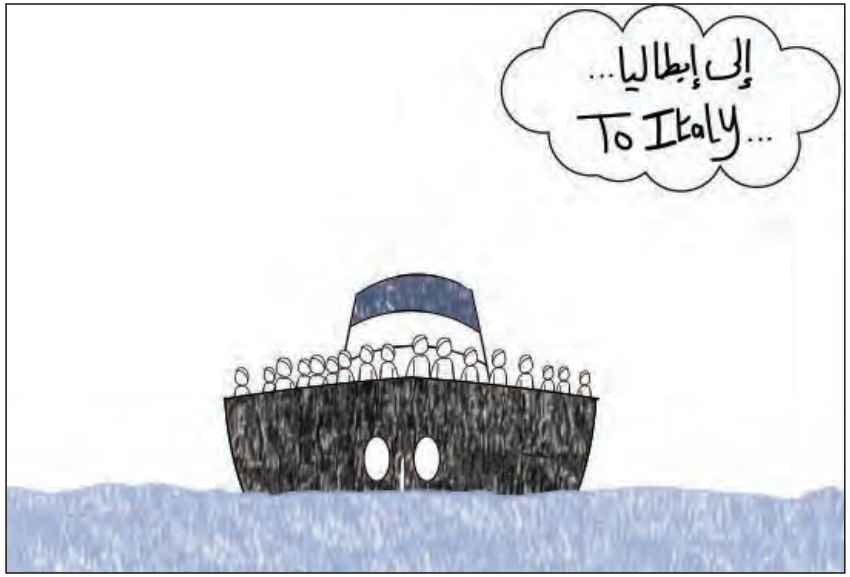
بالرغم من كل الصعوبات والتحديات التي يواجهها الأطفال تظل العائلة ملاذًا للأمان وعنوانًا للإستقرار في نفوسهم. وقد أظهر الإستطلاع أن ٨٣,٢٪ من المشاركين يعتبرون أن عائلاتهم هي مصدر الفرح والسعادة في حياتهم. لكن الحروب والنزوح والهجرات القسرية قد فصلت بين العديد من هذه العائلات. ولذا أصبح بعض الأطفال يرون في عبور البحر الوسيلة الوحيدة للإلتحام بأحضان عائلاتهم الذين يتواجدون كلاجئين في الدول الأخرى. وفي هذا السياق بات العديد منهم وحيدين دون ذنب ارتكبوه. استشعر القادة الشباب هذه المشكلة وعند إعدادهم لهذا الميثاق قرروا تخصيص فصل للحديث عن حق الإنتماء للعائلة بالإضافة إلى مناقشة قضايا مثل التبنّي ورعاية الأيتام.

Chapter VII:
Belonging to a Family

In all hardship and struggle, the family remains for most children a haven of peace and stability. 83.2% of all participants in the survey agreed to the statement that their family is a place of joy and happiness. But families are scattered by war, displacement and emigration. Children are driven into the sea just by the hope to be united with their parents who became refugees abroad. Many are left alone. The youth leaders decided to consecrate an full chapter to the right of belonging to a family. Questions of adoption and orphan care had a prominent place in the discussions.

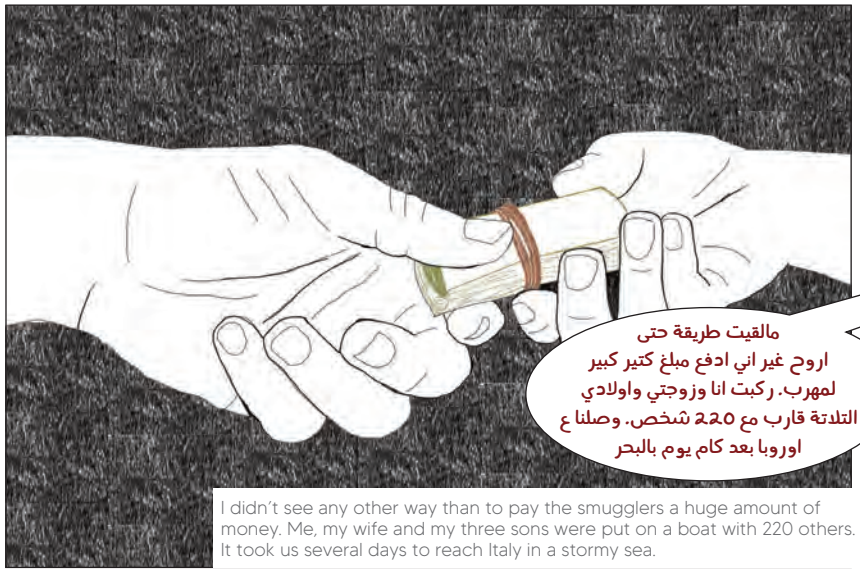
تتزايد أعداد قوارب اللاجئين من عكار بشكل كبير منذ بداية الانهيار الاقتصادي في عام 2019. وقد دفع عدة آلاف من السوريين واللبنانيين ما يصل إلى 10 آلاف دولار مقابل ركوب قارب إلى إيطاليا. وقد غرق المئات في البحر. روى أحمد قصة ابن عمه محمود

The departure of refugee boats from Akkar is skyrocketing since the beginning of the economic collapse in 2019. Several thousands Syrians and also Lebanese have paid up to 10,000 dollars for taking a boat to Italy. Several hundreds have drowned in the sea. Ahmad told the story of his cousin Elias.


إلى إيطاليا...
To Italy...

انا كنت جاهز لأدفع مبلغ كتير كبير كرمال احصل على فيزا بس للزيارة. بس كل اوراق طلباتي انرفضت
I was ready to make a huge deposit to obtain just a visa for a visit. But all my applications were denied.

انا بشكر الله اني اجتمعت مع ابي واخواني مرة تانية. هلق قدمنا علي لجوء في لوكسمبورج وعايشين صالة رياضية. ظروف حياتنا هون اصعب من عكار بس مافي شي اهم من عيلتنا
I'm glad to be united again with my dad and my siblings. We are applying now for asylum in Luxemburg and have to live in a gym. Our living conditions are harder than in Akkar, but nothing is more important than our family.


مالقيت طريقة حتى اروح غير اني ادفع مبلغ كتير كبير لمهرب. ركبت انا وزوجتي واولادي التلاتة قارب مع 220 شخص. وصلنا ع اوروبا بعد كام يوم بالبحر
I didn't see any other way than to pay the smugglers a huge amount of money. Me, my wife and my three sons were put on a boat with 220 others. It took us several days to reach Italy in a stormy sea.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

الإنتماء يعني أنّ لدي حضن ألتجئ إليه عندما أبكي، طعام عندما أجوع، أمان عندما أخاف، وضحكة عندما أفرح، أي أنني محاط بكنف أسرة تقدم لي احتياجاتي الفيزيولوجية والسيكولوجية بالتوازن بينهما. لسوء الحظ هذه الحالة لا تنطبقُ علينا جميعًا فهناك من يكون بدون أحد والديه وهناك يولد ليواجه الحياة بمفرده.

Belonging means that I have a shoulder to come to when I cry, food when I am hungry, safety when I am afraid, and laughter when I rejoice. Belonging means that I am surrounded by a family that provides me with my material and psychological needs in a right balance. Unfortunately, this does not apply to all of us. There are those who are without one of their parents, and there are those who are born to face life alone.

I HAVE THE RIGHT:

- To live in a family with a mother and a father.
- To receive safety, care, comfort, love, friendship and support from my family and to be equally respected amongst my siblings.
- To have access to centres for orphans or children with special needs that provide health, psychological, social, recreational and educational care.
- To be welcomed by a family that includes a mother and a father in case my biological parents left me alone or stranded, with a change of my identification papers.
- To obtain all my civil rights and freedoms if I am an orphan, while preventing any abuse or inhuman treatment and neglect

من حقي:

- العيش في أسرة تضم أم وأب.
- الحصول على الأمان الإهتمام الراحة الحب التعارف الدعم من أسرتي وأن يكون بالتساوي بين إخوتي.
- الوصول إلى مراكز الأيتام أو الأطفال ذوي الإحتياجات الخاصة التي تقدّم الرعاية الصحية والنفسية والإجتماعية والترفيهية والتعليمية.
- أن يتم الترحيب بي من قِبَل عائلة تضم الأم والأب في حال تركني والديّ البيولوجي وحيدًا أو تقطّعت بهم السبل مع تغيير أوراقي الثبوتية.
- الحصول على كافة حقوقي وحرياتي المدنية إذا كنت يتيماً مع منع أي إساءة أو معاملة غير إنسانية أو إهمال.

دروس التعليم المهني في مركز كوشا، عكار
Vocational training classes at the Kousha learning centre, Akkar

الفصل الثامن:
سبل الحصول على مستقبل

أين ننطلق الآن؟ الطفولة لا تعبّر فقط عن فترة زمنية بل هي البوابة نحو المستقبل. وفي ظل الظروف الحالية هل يمكن لأطفال عكار أن يروا مستقبلاً واعدًا لهم هناك؟ حيث أن ٨٠٪ من الأطفال أجابوا بـ»لا» عندما تم سؤالهم إذا ما كانوا يروا أنفسهم يعيشون طفولة مستقرة في عكار. ومع ذلك الأمور يمكن أن تختلف وهي بحاجة ماسة للتغيير!
القادة الشباب قد أظهروا حماسةً واضحةً حيث قاموا ببحث واستثمار العديد من الأفكار التي تهدف لتحسين الوضع. دعواتهم ليست مجرد نداءات بل صرخة طلب للتضامن في عالم يسوده التحيُّز والإهمال تجاه الأكثر تهميشًا. أطفال عكار ليسوا فقط بحاجة إلى مستقبل أفضل بل هم يسعون بفعالية لتحقيقه. وكل ما ينقصهم هو دعم صادق من مجتمعهم والعالم الأوسع.

Chapter VIII:
Ways to Secure Our Future

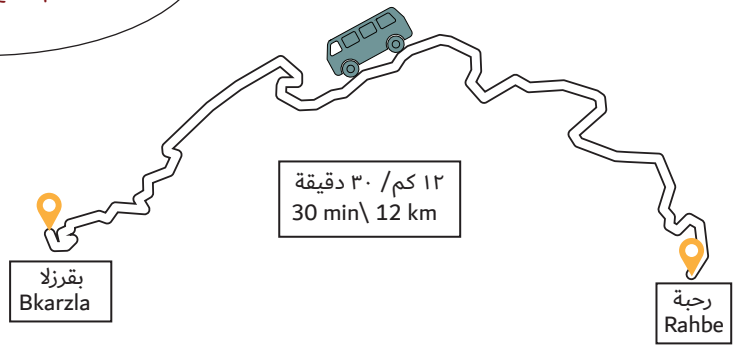
Where shall we go now? Being a child means having a future. Do the children of Akkar see themselves living here and having a nice future? 80% of all respondents said “no”. But things can change. Things have to change! The youth leaders made enquiries and invested much thought into what is needed to make this region a better place. Their demands are a cry for solidarity in a world where the most marginalised are facing a wall of prejudice and indifference. The children of Akkar deserve a better future. They have started taking it into their own hands. All that is needed is a bit of help from their country and from the world.

كانت الساعة 6 مساءً آتت. انتهت دروس المساعدة في الواجبات المنزلية في مركز السلام. القاعة إمتلأت بالأطفال من أجل بروفة الكورال الكبيرة التي قادها المايسترو باركيف. تجتمع المجموعات الموسيقية مرتين في الأسبوع في كل مركز تعليمي. ولكن مرة واحدة في الشهر، يجتمع أفضل المطربين من جميع المواقع في جوقة شباب عكار الكبيرة.

It was already 6pm. Homework help classes at the Peace Centre had just finished. The hall was filling up with children for the big choir rehearsal. Maestro Barkev was conducting. Twice a week, the music groups are uniting in each learning centre. But once a month, the best singers from all locations come together for the big Akkar youth choir.

مرحبا انا زينب اتعلمت هون بالمركز من وقت كنت صغيرة وهلق كفيت المدرسة. هلق عم بدرس كيمياء حيوية بالجامعة اللبنانية وبدي اكون صيدلانية. المركز بالنسبة لإلي هو بيتي التاني. شي كتير حلو ان عم نتجمع هون كرمال نغني ونحكي

Hello, I'm Zeina. I learned here at the centre from the time I was a kid and now I finished school. Now, I am studying biochemistry at Lebanese University and I want to become a pharmacist. The centre has become a second home to me. It's so good that we are coming together here to talk and sing.



انا جيسكا من رحبة. المشوار كتير طويل بالباص حتى اوصل لهون بس بيستاهل. ان نغني كلنا سوا هيدا احسن شي صار إلي. حلمي اصير مطربة محترفة. مافي محل بالعالم عندو موسيقى حلوة متل لبنان. انا كتير بحب بلدي ومابدي فل منها.

I'm Jessica from Rahbe. It's quite a long drive to come here by bus, but it's absolutely worth it. Singing together was the best that has ever happened to me. My dream is to become a professional singer. There is no place in the world that has beautiful music like Lebanon. I love my country and I never want to leave.

مطالب القادة الشباب
Youth Leaders' Demands

نبدأ بالمدرسة ومن ثم الاعدادية والثانوية وصولًا إلى الجامعة. ندرس نتعب نبذل قصارى جهدنا لنحقق طموحاتنا و خططنا المستقبلية . لذا نبحث عن عمل فلا فرصة عمل ! لا نستسلم لا نيأس ونبحث مرةً أخرى ولكن هذه المرة ليس هنا في الخارج!

We start with primary school, then middle and high school, all the way to university. We study, we get tired, we do our best to achieve our ambitions and future plans. So, we are looking for a job. But then, there is nothing, no job opportunity within our reach! Do not give up, do not despair, and look again, but this time not here, abroad…

WE HAVE THE RIGHT:

• To demand the establishment of an official Lebanese University branch in Akkar that includes all disciplines and where we can study in Arabic, English and French, open to different nationalities.

• To have access to effective facilities for vocational training that include branches in English and French.

• To receive academic guidance before entering university or technical education so that we can choose the profession best suited for us to find a job we like.

• To find job opportunities in Akkar instead of the necessity to look abroad, by developing and encouraging lasting investments in Akkar, using all potential sources like the Klayaat airport or the train tracks from Tripoli.

• To have safe streets and public infrastructure in Akkar, building pavements for pedestrians, as well as traffic signs and well-maintained streets, free of bumps.

• To see a public campaign to change the negative image of Akkar, inviting visitors to get to know it as a model of coexistence and peace.

• To preserve and value the cultural and archaeological heritage of Akkar, as well as its picturesque nature, by investing in the eco-tourism sector and improving and developing tourist places.

من حقنا:

. نحن شباب المستقبل نطالب ببناء جامعة لبنانية رسمية تضم كافة الإختصاصات وأن تكون الدراسة فيها بالعربية والإنكليزية والفرنسية لمختلف الجنسيات في عكار.

. الوصول إلى مرافق فعالة للتدريب المهني والتي تشمل فروعاً باللغتين الإنجليزية والفرنسية.

. تأهيلنا لسوق العمل وذلك عن طريق الإرشاد الأكاديمي قبل الدخول في الجامعة الحكومية أو المهنية لإختيار الفرع الجامعي أو المهني.

. إيجاد فرص عمل في عكار بدلاً من ضرورة البحث في الخارج وذلك من خلال تنمية وتشجيع الإستثمارات الدائمة في عكار وذلك بإستخدام كافة المصادر المحتملة مثل مطار القليعات أو خطوط القطارات من طرابلس.

. أن تكون الشوارع والبُنى التحتية العامة آمنة في عكار وإنشاء أرصفة للمشاة وإشارات مرورية وشوارع جيدة الصيانة وخالية من المطبات.

. رؤية حملة جماهيرية لتغيير الصورة السلبية عن عكار ودعوة الزوار للتعرف عليها كنموذج للتعايش والسلام.

. الحفاظ على تراث عكار الثقافي والأثري وتثمينه وطبيعتها الخلابة من خلال الاستثمار في قطاع السياحة البيئية وتحسين الأماكن السياحية وتطويرها.

تصديق ميثاق حقوق الطفل من قبل قادة الطوائف الدينية الكبرى في عكار في 13 تشرين الأول 2022
Endorsement of the Children's Rights Charter by the leaders of the major religious communities of Akkar on 13 October 2022

القادة الشباب الذين صدقوا هذا الميثاق

Rama R.	راما ر.
Richard G.	ريتشارد ج.
Roukaya C.	روقية ش.
Saja K.	سجى خ.
Salam R.	سلام ر.
Sara H.	ساره ح.
Shahed J.	شهد ج.
Shahed A.	شهد ع.
Sharbel H.	شربل ح.
Sharia Y.	شريعة ي.
Sidra A.	سيدرا ع.
Siham R.	سهام ر.
Syrine T.	سيرين ط.
Talal Z.	طلال ز.
Wissam J.	وسام ج.
Yamin A.	يامين أ.
Yaqub L.	يعقوب ل.
Yasmin D.	ياسمين ض.
Yasser M.	ياسر م.
Zeinab A.	زينب ع.
Lisa J.	ليزا ج.
Mariam D.	مريم ض.
Marie-Belle Y.	ماري بيل ي.
Maroun N.	مارون ن.
Maysaa A.	ميساء أ.
Mira K.	ميرا خ.
Moura J.	مورا ج.
Myriam H.	ميريام ح.
Nadim A.	نديم ع.
Natacha G.	ناتاشا ج.
Omar Z.	عمر ز.
Othmaan M.	عثمان م.
Oubayda M.	عبيدة م.
Pamela A.	باميلا ع.
Perla A.	بيرلا ع.
Pierre K.	بيير ك.
Qasm C.	قاسم ش.
Rabea A.	ربيع ع.
Rabiha K.	ربيحة خ.
Raghad D.	رغد ض.
Daniella O.	دانييلا ع.
Dima H.	ديما ح.
Dina H.	دينا ح.
Doaa H.	دعاء ح.
Eliane G.	إليان غ.
Farouk H.	فاروق ح.
Fatima M.	فاطمة م.
Fatima O.	فاطمة ع.
Hamad S.	حمد ص.
Hasan D.	حسن د.
Hashem N.	هاشم ن.
Ibrahim H.	ابراهيم ح.
Isrra H.	إسراء ح.
Jessica Y.	جيسيكا ي.
Jocelyn N.	جوسلين ن.
Joudy H.	جودي ح.
Kinan A.	كنان ع.
Lara G.	لارا غ.
Leen G.	لين غ.
Lin B.	لين ب.
Abd Al Karim R.	عبد الكريم ر.
Abdo Rahman M.	عبد الرحمن م.
Abdollah R.	عبدالله ر.
Abed Al Aziz M.	عبد العزيز م.
Abeer D.	عبير ض.
Aisha D.	عائشة د.
Ali H.	علي ح.
Ali K.	علي خ.
Anas D.	آنس د.
Amira B.	أميرة ب.
Asmaa D.	أسماء ض.
Aya D.	آية د.
Aya R.	آية ر.
Ayaat M.	آيات م.
Bahaa A.	بهاء ع.
Bahri A.	بحري ع.
Bilal D.	بلال د.
Celine Q.	سيلين ق.
Christophe A.	كريستوف ع.
Dalal A.	دلال ع.

The youth leaders who decided this charter

القادة الشباب أثناء المخيم الصيفي لجمعية الإغاثة والمصالحة في ٢٠٢٢ في عكار
Youth leaders during the R&R Summer Camp of 2022 in Akkar

WWW.RELIEFANDRECONCILIATION.ORG

Linktree

الشباب على الحدود السورية لهم صوت. في هذا الكتاب يتحدثون بصوت عالي و واضح عن تطلعاتهم للمستقبل. عكار هي أفقر مناطق لبنان في الحدود الشمالية ولكنها غنية بتراثها وتنوعها. لبنانيون من أديان مختلفة يعيشون جنب إلى جنب بالاضافة الى اللاجئين السوريين والفلسطينين. شباب عكار لديهم رسالة للعالم: السلام ممكن مع قليل من المساعدة من الخارج ومع قليل من التعاطف و التضامن.

مسلمون و مسيحيون من عدة طوائف و أصول مختلفة اتحدوا لتكوين ميثاق حقوق الطفل هذا. أغلب القادة الشباب الذين صاغوا هذا الميثاق كبروا مع جمعية «الإغاثة و المصالحة لسوريا» الغير هادفة للربح خلال العشر سنوات الماضية. لقد تعرّفوا على بعضهم البعض وبدأوا العمل معاً من أجل مستقبل أفضل و المصلحة العامة. في هذا الكتاب يروون قصتهم ويشاركون أحلامهم. إن أصواتهم مهمة لكل من يسعى إلى العدالة والسلام.

The youth on the Syrian border has a voice. In this book, they speak loud and clear about their aspirations for the future. Akkar is the poorest region of Lebanon, in the northern borderlands, but it is rich in its heritage and its diversity. Lebanese of different religions are living side by side with Syrian and Palestinian refugees. The youth of Akkar has a message to the world: peace is possible, with a little help from abroad, with a little bit of empathy and active solidarity.

Muslims and Christians of different origins and convictions have been united to formulate this Children's Rights Charter. Most of the youth leaders who drafted it have been growing up with the NGO "Relief & Reconciliation for Syria" over the last ten years. They got to know each other and they started working together for a better future, for a common good. In this book, they are telling their story, they are sharing their dreams. Their voices matter for all those who are seeking justice and peace.

Relief & Reconciliation for Syria

german cooperation
DEUTSCHE ZUSAMMENARBEIT

giz Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH